



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: Mütercim Tercümanlık - İngilizce

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRI108
Ders Türkçe İsmi:	ÇEVİRİYE GİRİŞ		
Ders İngilizce İsmi:	INTRODUCTION TO TRANSLATION		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Yağmur RAMAN		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	1	Semester	2
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
Dersin İçeriği:	Translation, the role of the translator, translator and memory, translation strategies, systematic approaches to translation unit, functional theories of translation, culture and cultural translation, interpreting, translation criticism, current trends in translation, translation problems and solutions		
Öğrenme Kazanımları:	İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek Sunum(lara)a hazırlık Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek Öğrenmenin değerini takdir edecek Diğer have the basic knowledge of translation theory, have an overall view of what translators do and how translation is studied, increase their awareness regarding the topics which will be covered in the course, develop their critical thinking skills in the areas which will be covered in the course by discussing the possible significance and implications (if,any) of the of these issues. gain an understanding regarding the contemporary concepts and issues related to translation, analyse comparative examples of translation, translate specific texts		
Dersin Amaçları:	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak. Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Eleştirel düşünciyi geliştirmek Diğer In this course, emphasis will be placed on the relationship between linguistic differences and cultural differences and their influences on translation. Practical aspect is also given importance along with readings which cover the theoretical grounds. Students will be asked to analyse comparative examples of translation and translate specific text which are assigned to them. Students will be encouraged to share their practices by taking part in whole class discussions and peer feedback sessions.		
Öğrenci İş Yüğü:			

Derse hazırlık
Ders saatleri
Ara sınav
Ara sınava hazırlık
Final sınavı
Final sınavına hazırlık
Grup çalışması
Sınıf içi tartışma(lar)
Kısa sınav(lar)
Kısa sınav(lar)a hazırlık
Ders öncesi ödev(ler)

AKTS Formülü:

Lectures-13:13x3 =39
In class translation tasks-6: 6x2= 12
Pre Lesson readings- 13:13 x 1 = 13
Midterm-1: 1x2= 2
Final-1: 1x2=2
Quiz 1-1:1x1= 1
Quiz 2 -1:1x1= 1
Preparation for the lectures-13:13x4=52
Preparation for quizzes2: 2x3=6
Preparation for the midterm1:1x2=2
Preparation for the final1:1x2=2
132/30= 4

Kaynaklar:

- 1)Hatim, B.& Munday, J. (2004) Translation : An advanced resource book. Routledge Applied Linguistics
- 2)Robinson, D (2007). Becoming a translator. New York: Routledge
- 3)Munday, J. (2001). Introducing translation studies: theories and applications. New York: Routledge
- 4)Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.). (2nd edition) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
- 5)Dinckan, Y. (2010). Culture-bound collocations in bestsellers: A study of their translations from English into Turkish. Meta: Translators' Journal, 55,(3), 456-473.
- 6) Course booklet
- 7) Online Videos
 - 7.1) Interview with translators- What is literary translation- <https://www.youtube.com/watch?v=ogmvoZfum0E>
 - 7.2) How to become a memory master - <https://www.youtube.com/watch?v=9ebJlcZMx3c>
 - 7.3) Procedures, strategies and methods of translation- <https://www.youtube.com/watch?v=BIQP7VkuFno>
 - 7.4) Cultural Translation- <https://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM>
 - 7.5) Maureen Freely - Translating Turkey <https://www.youtube.com/watch?v=YEQb99SfcvA>
 - 7.6) Reviewing Translations- <https://www.youtube.com/watch?v=BqrWkvxmKb8>
 - 7.7) Robert Bigler - Interpreting & Translation <https://www.youtube.com/watch?v=NAMpBNjUOyY>
 - 7.8) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 1- <https://www.youtube.com/watch?v=8QpDfVC0Di0>
 - 7.9) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 2- <https://www.youtube.com/watch?v=co7vg26o1-c>
 - 7.10) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 3- <https://www.youtube.com/watch?v=CuXK7DWagQ4>

Değerlendirme:

	Participation:10 In class translation tasks (6x5):30 Quiz 1:5 Quiz 2:5 Mid term:20 Final: 30
İşe Yerleştirme(Staj):	-
Ön Koşul Ders Kodları:	-
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to the courses Brief overview of issues in translation & key concepts and terms
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	What is translation? Interlingual, intralingual, intersemiotic translation Translation studies and main issues of translation studies, In class translation task 1, Educational video: Interview with translators- What is literary translation (source 7.1)
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Role of translators, Translator's view & client's view, Translator and memory, Educational Video: How to become a memory master (source 7.2)
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Translation strategies, Systematic approaches to translation unit, Functional theories of translation, In class translation task2, Educational Video: Procedures, strategies and methods of translation (source 7.3)
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Culture and cultural translation, In class translation task 3, Educational Video: Cultural Translation (source 7.4)
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Quiz 1
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Midterm Exam Week
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Class Discussion1: The practice of translation in Turkey , Educational Video: Maureen Freely - Translating Turkey (source 7.5)
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Class Discussion2: Approaches to translation in Turkey
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Class discussion3: Translation criticism, In class translation task4, Educational Video: Reviewing Translations (source 7.6)
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Class discussion4: Interpreting, Educational Video: Robert Bigler - Interpreting & Translation (source 7.7)
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Class discussion5: Current trends in translation, In class translation task 5
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Class discussion6: Translation problems and solutions, In class translation task 6, Educational Video: Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 1,2,3 (source 7.8, 7.9, 7.10)
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Revision + Quiz 2
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	Final Exam Week
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
